



Università degli Studi "G. d'Annunzio"
 Dipartimento di Economia Aziendale
 Viale Pindaro, 42 - 65127 Pescara
 tel. 085/4537588 - 085/4537589 fax 085/4537917 c.f. 93002750698 -
 p. IVA IT01335970693

**AVVISO DI PROCEDURA COMPARATIVA PER L'AFFIDAMENTO DI UN INCARICO
 PER LA TRADUZIONE DALL'ITALIANO AL RUSSO DI UN TESTO NELL'AMBITO
 DELLE ATTIVITA' DI RICERCA DEL DIPARTIMENTO DI ECONOMIA AZIENDALE**

VERBALE

Il giorno 17/01/2022, alle ore 15.00, si è riunita on line su piattaforma Skype, la Commissione nominata con D.D. Rep. n. 1/2022 Prot. n. 31 del 11/01/2022 composta da:

Prof. **Maria Teresa Giusti**, Presidente

Prof. **Paola Pizzo**, membro

Prof. **Lia Giancrisofaro**, con le funzioni di segretario

preposta alla valutazione comparativa dei candidati per l'ottenimento di un incarico di collaborazione di cui all'Avviso pubblico D.D. 226/2021 Prot.n. 2834 del 22/11/2021

La Commissione prende atto che è pervenuta la seguente domanda:

1. Dr.ssa LUIZETTA FALYUSHINA

La Commissione procede accertando nei termini di legge l'inesistenza di gradi di parentela tra i commissari e il candidato, e verificando che il candidato sia in possesso di tutti i requisiti prescritti dal bando di concorso.

La Commissione, richiamato quanto disposto dall'art. 5 - Modalità e criteri di selezione - del bando, che di seguito si riporta:

"La selezione dei candidati sarà effettuata sulla base di quanto dichiarato nella domanda e nel curriculum prodotto dagli stessi candidati, in base ai seguenti parametri:

- Percorso Formativo (lauree, dottorati, specializzazioni, corsi di formazione): max punti 30;
- Pubblicazioni nel campo delle discipline storico/letterarie: max punti 40;
- Esperienza professionale nel campo delle traduzioni di testi di argomento storico/letterario dall'italiano al russo e viceversa: max punti 30.

La valutazione non dà luogo a giudizi di idoneità.

La Commissione ha quindi proceduto alla valutazione del curriculum vitae dell'unica candidata e di eventuali altri titoli con il seguente risultato:

Candidato 1: Dottoressa LUIZETTA FALYUSHINA

La candidata Dott.ssa LUIZETTA FALYUSHINA ha conseguito il dottorato in Storia, Arti e Linguaggi nell'Europa antica e moderna (XXX ciclo) in Slavistica presso l'università degli Studi di Perugia con una tesi dal titolo *La letteratura degli scrittori dissidenti nello stato autoritario sovietico: il viaggio immaginario come fuga dalla realtà*.

Nella stessa Università ha conseguito la laurea quadriennale in Lingue e Letterature straniere. Possiede l'abilitazione all'insegnamento per la classe di concorso A648 Lingua e Civiltà straniera (Russo) Dal c.v., dalle traduzioni e dalle pubblicazioni emerge un profilo poco vicino alla Storia, ma piuttosto letterario-linguistico.

Presenta 5 pubblicazioni a carattere letterario linguistico. Di queste solo la prima, che è la pubblicazione della tesi di Dottorato, è in qualche modo attinente alla Storia.

Presenta 5 traduzioni:

1. *ReTe e Cittadinanza: la Regione Toscana orienta / forma i cittadini dei paesi terzi*, Prato: Provincia di Prato, 2013, pp. 39-44 fa parte della brochure della Regione Toscana ReTe e Cittadinanza";
Tre traduzioni dall'italiano all'inglese di cui:
2. di tipo letterario genere fiabesco: Quirino Principe, "La pianista Angela Hewitt: fantasia fiabesca e precisione implacabile", per un totale di 2 pagine (pp. 40-41);
3. di carattere scientifico L. Ruga, T. Bonofiglio, F. Orlandi, B. Romano, M. Fornaciari "Analysis of the potential fungal biodeteriogen effects in the Doctorate Library of the University of Perugia", in: Grana, 2008, n. 47, pp. 60-69;
4. per la terza non è chiaro da e verso quale lingua: *Osobennosti osvoenija ruskogo jazyka det'mi rossijskich emigrantov v stranach Zapadnoj Evropy*, in: Jazyk i mežkul'turnaja komunikacija. Materialy vtoroj meždunarodnoj naučno- praktičeskoj konferencii, Velikij Novgorod (Russia), 2011, t. 2, pp. 392-395.
5. *Il caso letterario di Iosif Brodskij (1940-1996): twists of language del poeta russo in America*, in: Nati/e altrove. Il translinguismo nella letteratura, a cura di H. Dorowin, J. Reinhardt, Perugia: Morlacchi Editore è in fase di pubblicazione ma non è chiaro di quante pagine si tratti né da e verso quale lingua sia tradotto

Pertanto la Commissione ha così valutato la candidata:

Percorso formativo: **20 punti**

Pubblicazioni nel campo delle discipline storico/letterarie: **15 punti**

Esperienza professionale nel campo delle traduzioni di testi di argomento storico/letterario dall'italiano al russo e viceversa: **10 punti**

Totale punti dr.ssa **Luizetta Falyushina 45/100**

Non risulta nessun vincitore perché i titoli della candidata sono più aderenti al settore linguistico-letterario che storico e le traduzioni sono per lo più dal russo verso l'inglese. Si fa presente che il testo da tradurre (di 34 cartelle) dall'italiano al russo "Passi cauti. I rapporti fra Italia liberale e Russia rivoluzionaria dall'Impresa dannunziana di Fiume alla vigilia del fascismo", ha attinenza con il d'Annunzio comandante a Fiume e non con il d'Annunzio letterato/poeta.

La seduta è tolta alle ore 17.00.
Chieti, 17 gennaio 2022

Letto e sottoscritto.

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI CHIETI - PESCARA - DEA - Registratura		
Anno 2022 Titolo ...V.II. Classe 16 Fascicolo		
N. 106	21/01/2022	
UOR DEA	CC	RPA TA

Prof.ssa Maria Teresa Giusti, Presidente

M. Giusti

Prof.ssa Paola Pizzo, Membro

Paola Pizzo

Prof.ssa Lia Giancristofaro, Segretario

Lia Giancristofaro

Si allega il c.v. dell'unica candidata